

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
SOBRE COOPERACIÓN ENTRE
LA FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO DEL REINO DE ESPAÑA
Y
LA FISCALÍA SUPREMA DE LA REPÚBLICA DE COREA**

**PARA COMBATIR EL CRIMEN TRANSNACIONAL Y BLANQUEO DE
LAS GANANCIAS PROVENIENTES DEL DELITO**

La Fiscalía General del Estado del Reino de España y la Fiscalía Suprema de la República de Corea, denominadas en adelante “las Instituciones Firmantes”

- Teniendo como objetivo el fortalecimiento y desarrollo de relaciones mutuas en lo que se refiere a la cooperación y lucha contra el crimen transnacional y blanqueo de las ganancias provenientes del delito, según lo previsto en este Memorando de Entendimiento y de conformidad con sus respectivas facultades, y en cumplimiento en todo momento de la legislación y compromisos internacionales de ambos Estados.
- Estando basadas en los principios de igualdad, entendimiento mutuo e intereses mutuos, cumplimiento de buena fe de las obligaciones y respeto de los derechos humanos.

HAN LLEGADO A LOS SIGUIENTES ACUERDOS:

Primero: Las Instituciones firmantes, dentro del marco de su competencia y en cumplimiento de sus respectivas legislaciones, cooperarán en la lucha del crimen transnacional y blanqueo de las ganancias provenientes del delito.

Segundo: La cooperación dentro del marco de este Memorando será llevada a cabo por las Instituciones Firmantes a través del intercambio de información y documentos relacionados con delitos con implicaciones internacionales y con las personas involucradas en los mismos.

Las Instituciones Firmantes, respetando los requisitos de confidencialidad, intercambiarán, dentro de lo posible, información sobre los ciudadanos de sus Estados que estén siendo juzgados por crímenes cometidos relacionados con delitos transnacionales y blanqueo de las ganancias derivadas del delito.

Tercero: Las Instituciones Firmantes tomarán todas las medidas posibles, con el fin de ayudar en el cumplimiento efectivo y oportuno de cualquier solicitud de asistencia judicial en materia penal relacionada con el crimen transnacional y blanqueo de las ganancias derivadas del delito, siempre que tales requerimientos hayan sido aceptados por las autoridades competentes del Estado requerido.

Cuarto: Las Instituciones Firmantes desarrollarán contactos profesionales y relaciones entre sus miembros con el fin de actualizar debidamente sus experiencias e intercambiar información y datos sobre su legislación vigente, y en particular intercambiar textos legislativos y otras disposiciones reglamentarias, incluyendo materiales de análisis, datos estadísticos e informes sobre crímenes transnacionales y blanqueo de las ganancias provenientes del delito.

Quinto: Con el fin del cumplimiento de este Memorando, Las Instituciones Firmantes se pondrán en contacto directo, con pleno respeto a las vías estipuladas en los tratados o convenios firmados por ambas partes.

Para contactar directamente, las Instituciones Firmantes harán uso de las siguientes direcciones y sistemas de comunicación:

Por parte española:

UNIDAD DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE LA FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO
C/ Ortega y Gasset, 57
28071 Madrid
Tel. +34 91 423 08 20
Fax: +34 91 423 08 21
e-mail: internacional.fge@fiscal.es

Por parte coreana:

Fiscalía Suprema de la República de Corea
706, Banpo-ro, Seocho-gu, Seoul, Korea
Fax: +82 2 535 0807
e-mail: koreapros@spo.go.kr

Sexto : La cooperación dentro del marco de este Memorando se llevará a cabo sobre la base de solicitudes de información. Cada Institución Firmante hará llegar a la otra Institución Firmante información sin solicitud previa, cuando se considere que dicha información pueda ayudar a la institución Firmante receptora para iniciar o llevar a cabo cualquier investigación.

Séptimo: Las solicitudes de información y las respuestas correspondientes serán enviadas directamente, por escrito y en el idioma de la Institución Firmante solicitante, con una traducción en el idioma de la Institución Firmante requerida o una traducción en inglés. Dichas solicitudes podrán enviarse por correo electrónico, fax o cualquier otra vía técnica de comunicación.

Ocho: Las peticiones de información serán atendidas por cada Institución Firmante en cumplimiento de la legislación de su propio País. En caso de que sea imposible atender

una solicitud, la Institución Firmante requerida inmediatamente informará a la Institución Firmante solicitante de las causas que impiden tal cumplimiento.

Nueve: La Institución Firmante que facilite información y documentación de acuerdo con lo previsto en este Memorando podrá solicitar a la otra Institución Firmante mantener confidencialidad al respecto.

Si la Institución Firmante solicitante necesitase usar dicha información y documentación a efectos procesales, presentará solicitud de asistencia en cumplimiento con las normas establecidas por las leyes internacionales y su legislación interna.

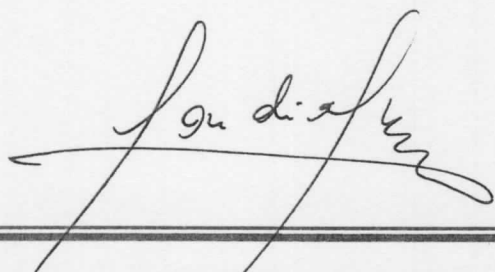
Diez: Todos los temas relacionados con la interpretación y desarrollo de este Memorando se resolverán por las Instituciones Firmantes, según los principios de entendimiento y respeto mutuos. Este Memorando podrá ser corregido o cambiado por mutuo acuerdo de las Instituciones Firmantes.

Once: Este Memorando no crea nuevas obligaciones legales internacionales para las Instituciones Firmantes y sus Estados, y no afecta a ninguna de sus obligaciones internacionales actuales. La cooperación dentro del marco de este Memorando se llevará a cabo a través de una voluntad constante de las Instituciones Firmantes para alcanzar decisiones prácticas para combatir delitos transnacionales, dentro del espíritu de colaboración que caracteriza este documento.

Doce: Este Memorando será efectivo en la fecha de su firma y se concluye por un periodo indefinido de tiempo. Podrá ser objeto de denuncia por cualquiera de las Instituciones Firmantes mediante nota escrita a la otra Institución Firmante. En tal caso, el Memorando finalizará en seis meses a partir de la fecha de recepción de la denuncia por parte de la otra Institución Firmante.

Firmado en Seul, República de Corea el 28 de junio de 2011, en dos ejemplares de cada idioma, español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de desacuerdo en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

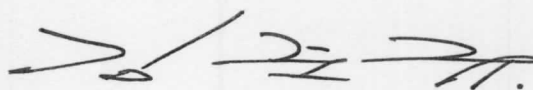
**POR LA FISCALÍA GENERAL DEL
ESTADO DEL REINO DE ESPAÑA**



Cándido Conde-Pumpido Tourón

**FISCAL GENERAL DEL ESTADO
DEL REINO DE ESPAÑA**

**POR LA FISCALÍA SUPREMA DE LA
REPÚBLICA DE COREA**



Joon Gyu Kim

**FISCAL GENERAL DE LA
REPÚBLICA DE COREA**

스페인 왕국 대검찰청과 대한민국 대검찰청 간의 초국가적 범죄 퇴치 및 자금세탁 방지 협력을 위한 양해각서

스페인 왕국 대검찰청과 대한민국 대검찰청(이하 '당사자'라고 한다)은 본 약정에 따라 국제 협력, 범죄 퇴치, 자금(범죄수익) 세탁 방지와 관련하여 상호 관계의 강화 및 증진을 목표로,

각자의 권한범위 및 양국의 법률과 국제적 의무를 준수하면서,

평등, 상호 이해, 상호 이익, 성실한 의무 이행 및 인권 존중의 원칙에 입각하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1조

당사자는 각자의 권한과 국내 법률을 준수하는 범위 내에서 초국가적 범죄 퇴치 및 자금세탁 방지를 위해 협력한다.

제 2조

당사자는 본 양해각서를 통해 초국가적 범죄 및 관련자에 대한 정보와 문서를 교환함으로써 상호 협력한다.

당사자는 초국가적 범죄 행위 및 자금세탁 혐의로 재판 중인 자국민에 대한 정보 교환을 위해 최대한 협력한다. 단, 위의 정보에 대해 당사자는 기밀 유지의 의무를 준수한다.

제 3조

당사자는 초국가적 범죄 및 자금세탁 관련 사범공조 요청이 소관 기관에 접수된 경우 그 권한범위 내에서 가능한 모든 수단을 동원하여 효과적이고 신속한 법적 지원을 제공한다.

제 4조

당사자는 효과적인 경험의 공유와 법률 정보 및 자료의 교환을 위해 실무 접촉 채널을 구축한다. 특히, 초국가적 범죄 퇴치 및 자금 세탁 방지에 관한 분석·통계자료, 보고서를 포함한 각종 법률 및 규정 등의 교환에 협력한다.

제 5조

본 양해각서의 이행을 위하여 당사자는 양국이 체결한 양자 조약 또는 협약에 근거한 교류 채널을 충분히 존중하면서 상호 직접 연락의 방법을 취한다.

이 약정의 이행을 위해 아래의 주소와 연락처를 통해 상호 협력 활동을 조정한다.

스페인 왕국

C/ Ortega y Gasset, 57

28071-Madrid.

스페인 대검찰청 국제협력부

Tel: +34 91 423 08 20

Fax: +34 91 423 08 21

e-mail: internacional.fge@fiscal.es

대한민국

서울시 서초구 반포로 706

137-730

대검찰청

Fax: +82-2-535-0807

e-mail: koreapros@spo.go.kr

제 6조

본 양해각서를 바탕으로 한 협력은 일방의 상대방에 대한 정보제공 요청을 통해 이루어진다. 당사자는 특정 정보가 상대방의 수사 개시 및 진행에 도움이 된다고 판단할 경우 사전 요청 없이도 정보를 제공할 수 있다.

제 7조

양국간 정보제공 요청과 그에 대한 회신은 서면으로 작성하여 담당자에게 직접 송부하며, 요청국의 언어로 작성하되 피요청국 언어 또는 영어 번역본을 첨부하여 이메일이나 팩스, 또는 기타 통신망을 통해 송부한다.

제 8조

피요청 당사자는 각자의 국내 법률에 의거하여 회신 의무를 이행하며 정보제공 의무의 이행이 불가능한 경우, 그 이유를 요청국에 즉시 통보해야 한다.

제 9조

본 양해각서의 조항에 따라 문서 및 정보를 제공하는 당사자는 상대방에게 정보에 대한 기밀 유지를 요구할 수 있다. 제공받은 정보 또는 자료를 재판의 용도로 사용하고자 할 경우 요청 당사자는 국제법과 국내법에 의거한 사법공조 요청서를 제출해야 한다.

제 10조

당사자는 본 양해각서의 해석과 이행에 관련한 모든 사항을 상호이해 및 상호존중의 원칙에 따라 결정한다. 본 약정은 당사자간 합의에 따라 언제든지 수정 또는 변경될 수 있다.

제 11조

본 양해각서는 당사자와 해당국가에 새로운 국가간 법적 의무를 발생시키지 아니하며 당사자의 국제적 의무에 영향을 미치지 않는다. 당사자는 초국가적 범죄 퇴치를 위한 실질적 결정에 도달하려는 지속적 의지와 이 약정의 기간인 우호협력관계를 바탕으로 본 양해각서를 통해 협력한다.

제 12조

본 양해각서의 효력은 서명과 동시에 발생하며 무기한 유효하다. 당사자는 서면에 의하여 상대방에게 본 약정의 종료를 요구할 수 있으며 상대방이 종료통지를 받은 때로부터 6개월이 경과하면 본 약정은 효력을 상실한다.

본 양해각서는 2011년 6월 28일 대한민국 서울에서 스페인어, 한국어, 영어로 각 2부씩 서명되었으며 각 문서는 동등한 효력을 지닌 것으로 간주한다. 약정의 해석에 관하여 당사자간의 이견이 있는 경우 영문본에 대한 해석이 우선한다.

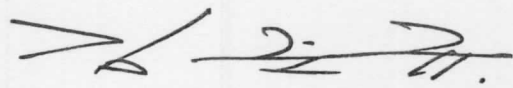
스페인 왕국 대검찰청을 위하여



칸디도 곤데-뽀베도 또우론

스페인 왕국 검찰총장

대한민국 대검찰청을 위하여



김 준 규

대한민국 검찰총장

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
THE SPANISH GENERAL PROSECUTOR'S OFFICE OF
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE SUPREME PROSECUTORS' OFFICE OF THE REPUBLIC OF KOREA
IN COMBATING TRANSNATIONAL CRIME
AND LAUNDERING OF THE PROCEEDS FROM CRIME**

The Spanish General Prosecutor's Office of the Kingdom of Spain and the Supreme Prosecutors' Office of the Republic of Korea, hereinafter referred to as the "Signatory Institutions",

- aiming at strengthening and developing mutual relations in regard to international cooperation and fighting crime and laundering of the proceeds of crime as provided under this Memorandum of Understanding and pursuant to their respective authorities, in compliance at all times with both States' legislation and international commitments;
- being governed by principles of equality, mutual understanding and mutual interests, fulfilment of obligations in good faith and respect for human rights;

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

1. The Signatory Institutions, within the framework of their competence and in compliance with legislation of their respective States, will cooperate in combating transnational crime and laundering of the proceeds from crime.
2. Cooperation within the framework of this Memorandum will be carried out by the Signatory Institutions through the exchange of information and documents concerning crimes with international relations and persons involved in them.

The Signatory Institutions, following the requirements of confidentiality, will exchange if possible, information on nationals of their states who are on trial for committed crimes related to transnational crimes and also the laundering of the proceeds of crime.

3. The Signatory Institutions will take every possible measure, within the limits of their powers, in order to assist in the effective and timely fulfilment of any request on legal assistance in criminal matters related to transnational crimes and laundering of the proceeds, if such requests have been accepted by competent authorities of the requested State.
4. The Signatory Institutions will develop professional contacts and relations between their members in order to effectively update their experiences and to exchange information and data on their current legislation, and in particular to exchange the texts of legislative and other regulatory enactments, including analytical materials, statistical data, and reports on combating transnational crime and laundering of the proceeds from crimes.

5. For the purpose of implementation of this Memorandum, the Signatory Institutions will contact each other directly, with full respect to the channels provided for in bilateral treaties or Conventions signed by both States.

For the direct contact, the Signatory Institutions will use the following addresses and communications means:

Spanish Signatory Institution:

Unidad de Cooperación Internacional de la Fiscalía General del Estado.

C/ Ortega y Gasset, 57

28071-Madrid.

Tel: +34 91 423 08 20

Fax: +34 91 423 08 21

e-mail: internacional.fge@fiscal.es

Korean Signatory Institution:

Supreme Prosecutors' Office of the Republic of Korea

706, Banpo-ro, Seocho-gu, Seoul, Korea

Fax: +82 2 535 0807

e-mail: koreapros@spo.go.kr

6. Cooperation within the framework of this Memorandum will be carried out on the basis of requests for information. Each Signatory Institution may forward to the other Signatory Institution information without prior request when it considers that such information might assist the receiving Signatory Institution in initiating or carrying out investigations.

7. The requests for information and the relevant answers will be sent directly, in the written form, and in the language of the requesting Signatory Institution with a translation in the language of the requested Signatory Institution, or a translation in English. Such requests may be sent by e-mail, facsimile communications channels, or other technical communications.

8. The requests for information will be fulfilled by each Signatory Institution in compliance with legislation of its own Country. In case it is impossible to fulfil a request, the requested Signatory Institution will immediately inform the requesting Signatory Institution of the reasons which prevent such fulfilment.

9. The Signatory Institution which provides information and documents in accordance with the provisions of this Memorandum may request the other Signatory Institution to ensure that they be kept confidential when used.

If the requesting Signatory Institution needs to use such information and materials for trial purposes, it will submit the request for legal assistance in compliance with the rules established by international law and its internal legislation.

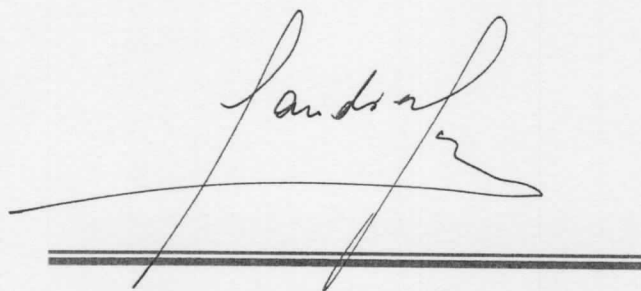
10. All issues related to interpretation and implementation of this Memorandum will be decided by the Signatory Institutions according to the principles of mutual understanding and respect. At any time this Memorandum may be amended and changed by common agreement of the Signatory Institutions.

11. This Memorandum does not create any new interstate legal obligations for the Signatory Institutions and their States and does not affect any of their present international obligations. Cooperation within the framework of this Memorandum will be carried out through the constant will of the Signatory Institutions for reaching practical decisions in the field of combating transnational crime and in the partnership spirit which characterizes this document.

12. This Memorandum will come into effect on the date of signature. This Memorandum is concluded for an unlimited period of time. Either Signatory Institution may denounce this Memorandum by giving written notice to the other Signatory Institution. In such case, the Memorandum will terminate six months from the date of receipt of the denunciation notice by the other Signatory Institution.

Signed in Seoul, Republic of Korea, on June 28, 2011 in two originals in each language Spanish, Korean, and English, all texts being equally valid. In case of divergences in interpretation, the English text will prevail.

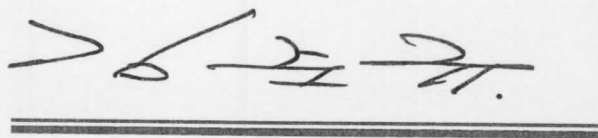
**FOR THE SPANISH GENERAL
PROSECUTOR'S OFFICE OF
THE KINGDOM OF SPAIN**



Cándido Conde-Pumpido Tourón

**PROSECUTOR GENERAL
KINGDOM OF SPAIN**

**FOR THE SUPREME
PROSECUTORS' OFFICE OF
THE REPUBLIC OF KOREA**



Joon Gyu Kim

**PROSECUTOR GENERAL
REPUBLIC OF KOREA**